

AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA 07/11/1970

Part A. DATOS PERSONALES

Nombre	Esther		
Apellidos	Juan Oliva		
Sexo (*)	Mujer	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email		URL Web	https://www.uned.es/universidad/docentes/filologia/esther-juan-oliva.html#docencia
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)			

* datos obligatorios

A.1. Situación profesional actual

Puesto	PTU		
Fecha inicio	03/09/2009		
Organismo/ Institución	UNED		
Departamento/ Centro	Filología Francesa / Facultad de Filología		
País	España	Teléfono	91 398 68 08
Palabras clave	Traducción, Historia de la Enseñanza del Francés		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
2003-2009	Profesora Titular de Escuela Universitaria
2002-2003	Profesora Titular de Escuela Universitaria interina
1998-2002	Profesora Asociada
1992-1998	Lectora de Francés (<i>Communauté française de Belgique</i>) en UNED y IULMyT (UCM)

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Licenciada en Traducción	Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes (Bruselas, Bélgica)	1992
Doctora en Filología	UNED	2003

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios): **MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las “Instrucciones para cumplimentar el CVA”**

Soy licenciada en traducción (1992) por el *Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes* de Bruselas (francés-español-inglés) y doctora en Filología por la UNED (2003). Inicié mi carrera académica como lectora de francés en el Departamento de Filología Francesa de la UNED y en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid, a través de un convenio con el *Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française de Belgique*.

En investigación, me he dedicado fundamentalmente a la historia de la enseñanza del francés como lengua extranjera y a la traducción. Desde el ángulo de la relación entre traducción y aprendizaje de lenguas extranjeras he participado en varios proyectos centrados en la historia de la enseñanza y la presencia del francés en España, tema al que dediqué mi tesis doctoral, "La traducción en los manuales de francés publicados en España durante el siglo XIX", que mereció el premio extraordinario de doctorado. Mi actividad en historia de la presencia y enseñanza del francés se ha prolongado a través de varios proyectos I+D+I. A través de estos proyectos me he interesado también por los textos literarios utilizados para la enseñanza del francés, las representaciones que transmiten y particularmente las de la historia y de las mujeres. Cuento con un tramo de investigación (2012) y cinco de docencia. Más recientemente he tenido la oportunidad de adentrarme en una línea de investigación adicional, la escritura colaborativa en la novela popular de principios del siglo XX.

He realizado dos estancias de 4 y 3 meses (2006 y 2014) en la Universidad Laval de Quebec durante las cuales trabajé simultáneamente en la elaboración de una tipología de ejercicios, actividades y tareas para el aprendizaje del francés como lengua extranjera de acuerdo en el enfoque del Marco Europeo de Referencia para las Lenguas y en la integración de la lengua materna en la didáctica del francés como lengua extranjera. Estas investigaciones prosiguen, pero uno de sus resultados es mi contribución a la elaboración del método de aprendizaje del francés a distancia *Voyages*, editado por la UNED, que cuenta con una versión digital (niveles I, y II-III).

En cuanto a docencia, he impartido diferentes asignaturas de francés como lengua extranjera, traducción, sociolingüística y didáctica del francés como lengua extranjera, así como, más recientemente, literaturas francófonas. Igualmente, coordino desde su creación en 2010 la especialidad de Francés del Máster Universitario en Formación del Profesorado de ESO, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas.

También he desempeñado puestos de gestión, con las siguientes las funciones siguientes en diferentes etapas de mi carrera:

Directora adjunta de Innovación y Materiales del Instituto Universitario de Estudios a Distancia (UNED), Vicerrectora adjunta de Calidad (UNED), Directora del Centro Universitario de Idiomas A Distancia (UNED), y actualmente, Directora del Departamento de Filología Francesa y Coordinadora de la Especialidad de Francés del Máster de Formación de Profesorado.

Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).

AC: autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición / autores totales

Si aplica, indique el número de citas y promedio por año

Esther Juan Oliva (2025). Exploration stylométrique de quelques épisodes de *Fantômas*. *Dalhousie French Studies*, pp. 85-97.

Esther Juan Oliva (2025). Pierre Souvestre et Marcel Allain: une relation à géométrie variable, en Carme Figuerola (dir.) *L'écriture collaborative en France au XIXe siècle: des complicités créatives*. L'Harmattan, pp. 159-173.

Esther Juan Oliva (2025). *Fantômas*, la technologie du mal? *Çédille: Revista de Estudios Franceses*, nº27, pp. 111-126.

Ana María Martín Cuadradro, Esther Juan Oliva & Núria Carriedo López (2017) VIII Jornadas de Redes de Investigación en Innovación Docente de la UNED. Los trabajos fin de título (TFG y TFM): el camino de la profesionalización. UNED

Mercedes Boixareu Vilaplana, Esther Juan Oliva & Ángela Magdalena Romera Pintor (2016). *Figures féminines de l'histoire occidentale dans la littérature française*. Honoré Champion.

Gonzalo Suárez, Juan F. García-Bascuñana (ed.) y Esther Juan Oliva (ed.) (2008). *La enseñanza del francés en España hasta 1850. ¿Con qué libros aprendían francés los españoles?* Promociones y Publicaciones Universitarias.

C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .

Escritura colaborativa decimonónica: estudio de una nueva perspectiva narrativa en la literatura popular francesa (PID2021-123009NB-I00/MCIN/AEI/10.13039/501100011033/FEDER, UE) (Universitat de Lleida). 2022-2025

Proyecto LOGIC: IMPLEMENTING THE LIFELONG LEARNING CONCEPT IN SNA. RESPONDING TO THE CHANGING NEEDS OF DYNAMIC ECONOMIES. 543914-TEMPUS-1-2013-1-ES-TEMPUS-JPHES. Promaga Tempus. (Universidad de Alicante). 2014-2017

Representaciones de las mujeres como figuras históricas en la literatura francesa (MHILF). (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 2013-2016.

C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.*

2021-2026: Dirección del curso de Formación Permanente “Francés jurídico para la carrera judicial”, convenio Consejo General del Poder Judicial-UNED

2022: Quoi de neuf? Experiencias y propuestas para el aula virtual de francés. Curso de verano UNED Pontevedra (julio 2022).